



**Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif  
composé : De la micro-syntaxe au fait de style.  
Avec texte de références**

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références

*Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif*

**Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec  
texte de références** Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif

 [Télécharger Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adj ...pdf](#)

 [Lire en ligne Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'a ...pdf](#)

**Téléchargez et lisez en ligne Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif**

---

216 pages

Extrait

Extrait de la présentation de Béatrice Vautherin :

La composition adjectivale en anglais ouvre à la créativité lexicale et à l'expressivité un champ à peu près illimité. La traduction de l'adjectif composé, «miniaturisation de structures complexes», selon G. W. Turner, s'accompagne le plus souvent de transformations syntaxiques qui sont loin d'être neutres stylistiquement. La compacité, l'ellipticité du composé, son caractère synthétique, la diversité des relations sémantiques entre ses deux constituants amènent presque toujours le traducteur à déconstruire, à expliciter, à déplier, à modaliser, à substituer le médiat à l'immédiat. En particulier, les composés métaphoriques, du type - extrêmement productif-sea-deep ou rainbow-large, se traduisent généralement en extrayant la structure profonde et en réintroduisant un marqueur d'analogie : or c'est la structure de surface qui crée le relief stylistique. La recherche s'attachera, d'une part, à éclairer le fonctionnement parfois complexe de l'adjectif composé anglais; d'autre part, à découvrir les voies (syntaxiques, sémantiques, stylistiques) permettant, en français - langue analytique, et beaucoup moins productive que l'anglais en matière de composition adjectivale, comme de composition nominale -, de préserver au mieux la métaphoricité de ces composés néologiques, leur immédiateté, leur puissance de suggestion écrivait Christine Raguet dans son appel à contributions sur ce sujet propre à susciter l'intérêt des passionnés de traduction aussi bien du point de vue théorique que pratique.

C'est un défi qui est lancé au traducteur avec l'adjectif composé anglais, tant les contraintes du français sont fortes dans ce domaine. Ce volume réunit des travaux d'une grande variété tant par les méthodes d'analyse que par les corpus étudiés. La question est abordée de manière radicalement différente selon la spécialité des auteurs. Les linguistes contrastivistes utilisent de grands corpus bilingues pour dégager des régularités en langue. Les traducteurs littéraires s'intéressent au texte comme unité de traduction et travaillent sur des corpus restreints. Présentation de l'éditeur

Présentation

Hélène Chuquet et Michel Paillard

Les adjectifs composés en X + V + -ing : prédication, collocations, traductions

Ronald Jenn

L'adjectif composé dans *The Scarlet Letter* de Nathaniel Hawthorne

Linda Phjjère

L'adjectif composé en X + nom + -ed

Joan Bertrand

Aspects syntaxiques et stylistiques de la traduction en français de l'adjectif composé anglais dans «*The Wreck of the Deutschland*» de Gérard Manley Hopkins

Diana Buciumas

La traduction de l'adjectif composé dans *The Portrait of Dorian Gray* d'Oscar Wilde

Jean-Pierre Richard

Traduire la «pourriture noble» chez Steven Millhauser : composition adjectivale et décomposition stylistique

Antoine Cazé

E. E. Cummings : (dé)composition d'adjectifs, inventivité linguistique et traduction

Résumés des articles / Abstracts of articles

Illustration de couverture : Coque de Fécamp © Jean-Louis Young

Download and Read Online Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif #ARZ6PGV48UO

Lire Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif pour ebook en ligne

Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres

Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif à lire en ligne.

Online Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif ebook Téléchargement PDF

Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif Doc

Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif Mobipocket

Palimpsestes, N° 19 : La traduction de l'adjectif composé : De la micro-syntaxe au fait de style. Avec texte de références par Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pilliere, Collectif EPub

**ARZ6PGV48UOARZ6PGV48UOARZ6PGV48UO**